

LOS CIEGOS

REVISTA MENSUAL
AL TYFLOFILA HISPANO AMERICANA



— SUMARIO —

POLÍTICA DEL DOLOR. LA MEN-
DICIDAD, LA MATRITENSE, LOS
CIEGOS Y EL DIRECTORIO MILI-
TAR.—CIEGO ARABE (*fotogra-
fia*), LUCES (*poesía*), por el Con-
de de la Fé.—CANCIÓN TRISTE
(*poesía*), por Souzanne Larou-
de.—EL VIEJO MARINERO CIEGO
TOMA EL SOL (*grabado*), por
Fernández Mazas.—CIEGOS
ILUSTRES. FRAY INDALECIO GA-
LLEGOS, por Remedios de Selva
y Torre.—NECESIDAD DE LOS
JARDINES DE LA INFANCIA EN
LOS INSTITUTOS DE CIEGOS, por
Martuscelli.—¿QUE ES UN CIE-
GO? por R. Adrián Villalva.—LOS
CIEGOS FRANCESES EN LA AGRI-
CULTURA (*fotografías*).—EL AR-
TE LITERARIO DE ANTONIO FE-
LICIANO DEL CASTILHO, por Ge-
rardo de Villacián.—EL OBISPO
CIEGO (*cuento*), por Azorín.—
LOS CIEGOS EN ITALIA, por Ale-
jandro Meza.—LIBROS Y REVIS-
TAS.—ECOS Y NOTICIAS.—LA
LUZ QUE SE VA (*novela*), por
Rudyard Kipling.—Anuncios y
fotografías.

OCTUBRE 1923

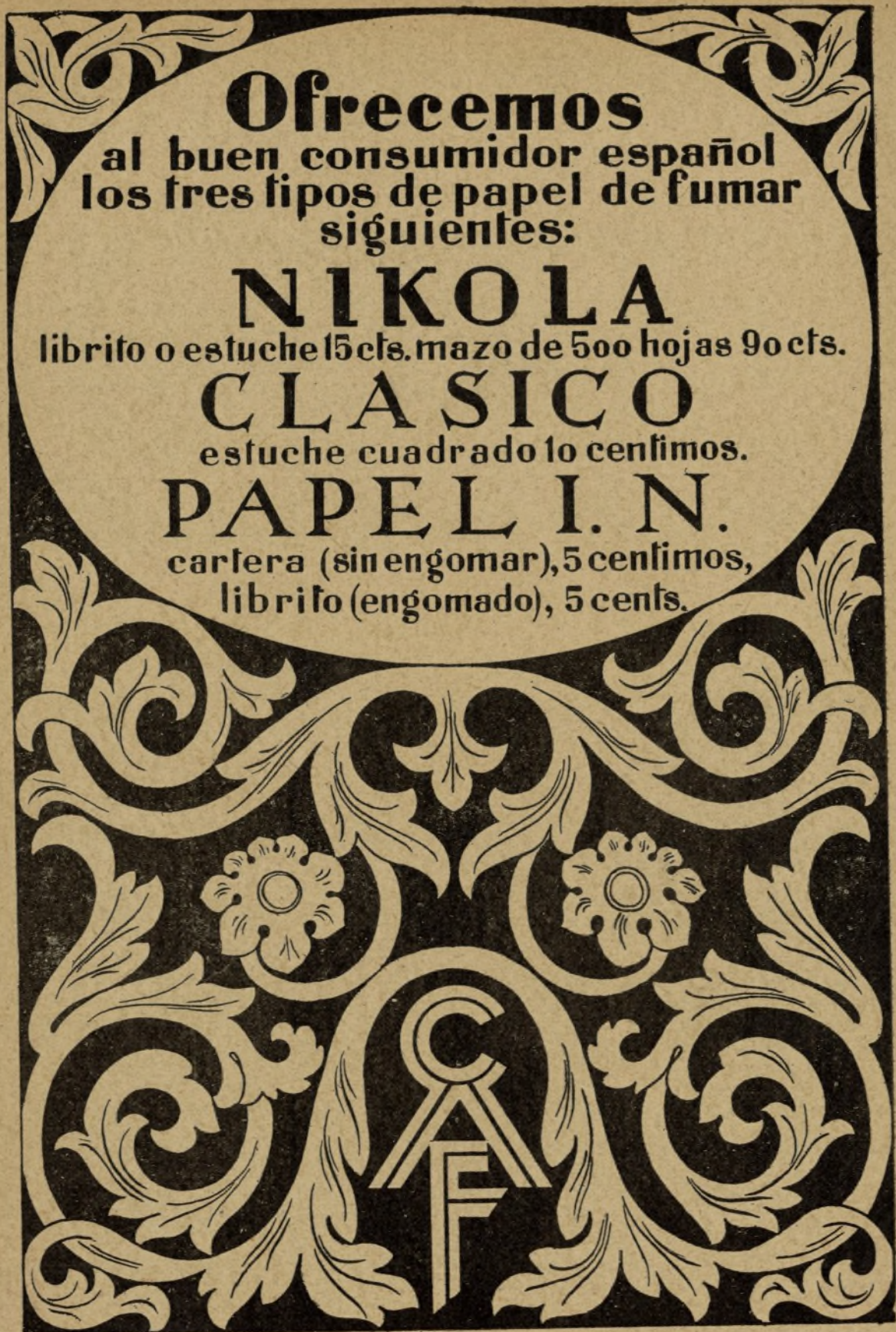
50 CENTIMOS

Ofrecemos
al buen consumidor español
los tres tipos de papel de fumar
siguientes:

NIKOLA
librito o estuche 15 cts. mazo de 500 hojas 90 cts.

CLASICO
estuche cuadrado 10 centimos.

PAPEL I. N.
cartera (sin engomar), 5 centimos,
librito (engomado), 5 cents.



REDACCION Y ADMINISTRACION DE LA REVISTA "Los CIEGOS"

DIRECTOR-FUNDADOR

ANTONIO LAS HERAS HERVÁS

SECRETARIA

Mercedes Pinto

ADMINISTRADOR

Antonio L. Marín

REDACTORES:

Mauricio Bacarisse
Rafael Barradas (Dibujante)
Cristóbal de Castro
Juan Chabás Martí
José M.^a Díaz (Fotógrafo)

Francisco Gimeno Sanchis
Remedios de Selva y Torre
Rafael Urbano
Maria de La Paz, Valero de Mazas
Antonio Zozaya

TRADUCTORA: FRED A MOORE

COLABORADORES CIEGOS:

Jaime Bell Fort
Luciano Caño y Lamas
El Conde de la Fé
Francisco Figueras
Antonio Gisbert García

Marqués de Pinares
Hellen Keller
F. Krythersen
Carlos Lickefett y English
Zacarias López Debesa

Paul Remy
Cándido Rodríguez Pinilla
Harold Thilander
Pierre Villey
Dr. Von Gerhardt

REDACTORES-CORRESPONSALES EN EL EXTRANJERO:

Jesusa Alfau, en New York City (New York).—Paul Remy, en París (Francia).—Consuelo de Jevenois, en Florencia (Italia).—Maria Marchi en Buenos Aires (República Argentina).—José M.^a Rodríguez, en Londres (Gran Bretaña).—Teresa Santos de Boch, en Montevideo (Uruguay).—Rafael Urbano Almansa, en la Habana (Cuba).—Ida de Klafunshjold, en Sodertelge (Suecia).—Améd Zequi Pachá, en El Cairo (Egipto).—Ramón Adrian Villalba, en Mexico (Mejico).—Miguel Pizarro, en Ossaka (Japón).—Enriqueta Chalmot de Zapater, en Colonia (Alemania).—Jorge de Pierola, en Lima (Perú).—Gerardo de Villacián, en Lisboa (Portugal)

LIBRERIA Y CASA EDITORIAL
DE
PERLADO PAEZ Y C.^A
(Sucesores de Hernando)

Imprenta, Encuadernación, Almacén de Papel y artículos de escritorio

CASA FUNDADA EN 1828

:: Corresponsales en todos los países del mundo ::

:: :: :: Obras de 1.^a y 2.^a enseñanza. :: :: ::

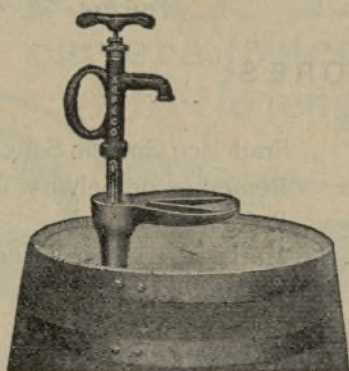
:: :: Universidades y escuelas especiales. :: ::

:: :: :: Material para colegios :: :: ::

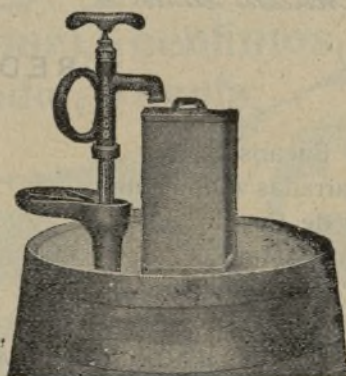
ESTA CASA EDITA LAS TAN RENOMBRADAS
BIBLIOTECA DE AUTORES ESPAÑOLES BIBLIOTECA CLASICA
BIBLIOTECA UNIVERSAL Y BIBLIOTECA DE ESCRITORES CASTELLANOS
ARENAL, 11 Y QUINTANA, 31 Y 33.—MADRID

ACEITES Y GRASAS LUBRIFICANTES INGLESES

DE LA MEJOR CALIDAD PARA MAQUINARIA AGRICOLA, TRACTORES MO-
LINOS Y TODA CLASES DE MOTORES DE EXPLOSION



Vista de la bomba Arpeco colocada en el barril de aceite y la bandeja para gotas que evita desperdicios y mantiene todo limpio.



Vista de la bandeja para gotas volteada a un lado para llenar una lata de un galón.

Disponemos de clases con características especiales para cada uso.

Usando nuestras grasas y aceites "ILO", no solo obtendrán una perfecta lubricación en sus máquinas y motores, sino que también habrán conseguido el mejor funcionamiento de las mismas, siempre a base de un coste reducido.

Para pedidos dirigirse a la **ANGLO-SPANIS INDUSTRIAL ASSOCIATION**, Fernanflor, 4, Madrid. Apartado de Correos 1.034, Teléfono 25-77 M.

CECILIO GÓMEZ RODRÍGUEZ

CURTIDOS CORTES

Artículos para zapateros y guarnicioneros.

Carteras Petacas. Artículos para viaje.

Cubiertas y cámaras de automóvil para abarcas y calzados.

Fuencarral, 57. (Metro: Estación Tribunal) Teléfono M. 561

MADRID

Museo Tyflológico:

Biblioteca,

Arte,

Biografías,

Instituciones,

Datos,

Material Pedagógico,

Editorial Hispano Americana.

Ediciones de Obras

en tinta y en puntos

Braille.

Sección de Estadística;

Sección de Divulgación,

Sección de Higiene y Profilaxia,

Sección de orientación profesional,

Sección de Estudios.

Sección Comercial.

(Fabricación

y venta de

toda clase de

aparatos y

objetos espe-

ciales para

usos de los Ciegos

Usted
debe contribuir
a esta labor social; us-
ted debe proteger a los
ciegos, evitándoles el tener que
recurrir al duro trance de pedir li-
mosna, suscribiéndose a esta revista,
leyéndola con interés, secundando sus
iniciativas, contribuyendo a su divulga-

25.000 CIEGOS MENDIGOS EN ESPAÑA

ción, recabando la suscripción de sus-
amistades. No olvide usted que con este
pequeño sacrificio puede colaborar
poderosamente a la realización de
una de las obras más humani-
tarias y patrióticas: la de
redimir a todos los
ciegos de Es-
paña.

Si us-
ted es un ciego
joven que siente su
rehabilitación social hágase
leer esta Revista, divúlguela
entre sus conocidos porque ella en-
seña quienes somos y a lo que aspira-
mos los ciegos. Suscribase, escribanos y

200.000 CIEGOS HABLAN EL IDIOMA ESPAÑOL

coopere a la causa de la liberación
de los ciegos que hablan el idioma
castellano. No olvide que su aten-
ción y su ayuda, nos es impres-
cindible para hacer triun-
far nuestras modernas
orientacio-
nes.

ECZEMAS
GRANOS



FLORALIA

además de las finisimas creaciones

“Flores del Campo”

que por su fragancia e higiene han alcanzado fama mundial, posee la exclusiva con la Excelentísima Sra. Marquesa de Perinat, Propietaria del famoso manantial de Archena, para la fabricación del maravilloso

JABON-SALES DE ARCHENA

Específico incomparable para evitar y curar toda clase de afecciones cutáneas.

Gran Diploma de Honor en el tercer Congreso de Sanidad.

ROJECE

CASA HERNANDO

Mayor, 29. - Teléfono M. 24-85. - MADRID

REPRESENTANTE de las

MAQUINAS DE ESCRIBIR
URANIA, PERKEO
Y EL MULTICOPISTA IBERIA

MAQUINAS DE TODOS LOS SISTEMAS
CINTAS, PAPEL CARBON,
TAMPONES Y EFECTOS DE ESCRITORIO

MAQUINAS DE COSER
WERTHEIM, RAPIDA
MAQUINAS RECTILINEAS Y ESPECIALES

ACCESORIOS PARA TODA CLASE
DE MAQUINAS,
PIEZAS DE RECAMBIO

REPARACIONES MUY ECONOMICAS Y GARANTIZADAS

PRESUPUESTOS GRATIS

La experiencia demuestra que los chocolates y dulces

MATIAS LOPEZ

SON LOS MEJORES DEL MUNDO

Pedidlos en todos los Ultramarinos y Confiterías

Revisado por la Censura.



Los CIEGOS

REVISTA MENSUAL
AL TYFLOFILA HISPANO AMERICANA

DIRECTOR-FUNDADOR

ANTONIO LAS HERAS HERVAS

REDACCION Y ADMINISTRACION

SRES. DE LUZON, 8^a APARTADO 12061

AÑO VIII.—Número 71

SUSCRIPCION ANUAL

España, 5 ptas.—América y Portugal, 7,50
Extranjero, 10 ptas.

Madrid Octubre 1923.

POLÍTICA DEL DOLOR

La mendicidad, la Matritense, los ciegos y el Directorio Militar

Cansados estamos ya de repetir en estas columnas que la mendicidad no es una cosa a la que hay que combatir directamente, sino el efecto de otras muchas causas que forzosamente la producen y la sostienen: ineducación, falta de trabajo, anormalidad y abandono.

A estas cuatro causas son a las que hay que encauzar para poder reprimir a los mendigos; la mendicidad en todas sus formas ha sido la válvula de expansión de nuestra desorganizada sociedad.

Todos los mendigos antes de extender la mano pidieron trabajo y antes de pedir mas o menos embozadamente pasaron hambre y sintieron el gran dolor de la miseria, porque hasta la prostitución del cuerpo y del alma no son más que una forma forzada de la mendicidad o mejor dicho de la pre-mendicidad, una de las últimas y más extremas formas que conducen inmediatamente a la primera.

Cuando en el intercambio fatal de la vida no podemos dar nada de lo que se nos pide, de lo acumulado anteriormente y de cotidiana valoración entregamos girones de nuestra per-

sonalidad espiritual o corpórea, y cuando estamos agotados caemos irremisiblemente en el delito o en la primera.

Pobres gentes las que débiles cayeron en la miseria y desgraciados los que fuertes caen en el delito y para quienes la sociedad tiene el deber de protegerlos haciéndoles salir regenerados de su estado.

La función social de la beneficencia es esta de levantar a los caídos estudiándolos, reeducándolos e incorporándoles a la vida, llegando a suplir lo que les falte o a protegerlos totalmente en los últimos casos, por que más responsable que el individuo que cae, es la sociedad que no ha sabido evitar su caída.

Para todos los niños debe haber una adecuada educación. Bolsas de trabajo que garanticen éste a todos los que estén faltos de él, y una organización especial que reeduke, dé trabajo y proteja con ciertas limitaciones, disciplinas y beneficios a los anormales, a los deficientes y a todos los que por cualquier circunstancia y en cualquier momento se vean arrojados fuera del engranaje normal de la vida.

La verdadera misión de la beneficencia, de la filantropía y de la caridad es la de escuchar el dolor ayudando a los que sufren a reintegrarse otra vez a la vida del esfuerzo, de la producción y del bienestar.

Es una equivocación el creer que la mendicidad es un problema solamente de vagancia o de golfemia, y es un crimen el querer probar esto que reprueban todas las conciencias individuales con unos cuantos casos aislados de máxima ignorancia o degeneración.

Los ciegos que en Madrid mendigan forzados por que no se les educa ni protege adecuadamente pasan de trescientos.

Con estos ciegos ha incumplido su misión social el Estado, que no les ha educado, el Municipio que no les ha organizado el trabajo, la Diputación Provincial que no les protege y la Matritense de Caridad en quien el Estado, el Municipio y la Diputación han delegado su función benéfica, y que no les ha estudiado atendiéndoles e incorporándoles a la vida normal.

El Directorio Militar tiene el deber de darse cuenta de esta triste realidad de la mendicidad, de las inmoralidades de todas las instituciones que giran alrededor de ella y de

las únicas orientaciones que se deben seguir para resolver este vergonzoso problema y espectáculo de la mendicidad.

Todos los mendigos ciegos pueden dividirse en tres grandes grupos:

(A) Ciegos niños hasta los 15 años

que se les debe internar en el Instituto Nacional de Ciegos para proceder a su adecuada educación.

(B) Ciegos adultos de 15 a 55 años

a los que se les debe reeducar rápidamente para el desempeño de una ocupación y proporcionarles colocación o trabajo.

Los trabajos a que pueden dedicarse estos ciegos son: Agricultura, trabajos manuales y mecánicos; Cría de animales e industrias derivadas; Música; Comisionistas; Vendedores, y colocaciones particulares, como mecanógrafos, telefonistas, masagistas, etc.

(C) Ciegos ancianos o inútiles

a los que hay que proteger a sus familias para que éstas puedan atenderlos, «pensionarlos» o en último caso internarlos en asilos.

Nosotros cumpliremos como siempre con nuestro deber de señalar los puntos esenciales e imprescindibles de esta reorganización:

(1) Nombrar una sola persona enterada y capacitada en estas cuestiones, que se encargue con amplias facultades de llevar a cabo todas estas cosas.

(2) Transformar las dos Escuelas Municipales de Ciegos en una casa de trabajo que se encargue de reeducar y organizar a los 300 ciegos útiles que hoy mendigan en Madrid.

(3) Derogar una Real disposición que encargada de la represión de la mendicidad en Madrid a la Asociación Matritense de Caridad, volviendo a dejar esta función a la Junta Provincial de Protección a la Infancia y Represión de la Mendicidad, que legalmente debe tenerla y que con cincuenta mil pesetas anuales podría atender a los 100 ciegos inútiles que hoy, abandonados, mendigan en Madrid.

Es inútil ocuparse de la mendicidad en general antes de resolver el problema de los ciegos, pues siendo éste el más difícil y el más sentimental, seguirá constituyendo el obstáculo invencible para que ésta sea resuelta de una manera sincera y permanente.



Un ciego mendigo moro, de nuestro protectorado en Marruecos.

LUCE S

Ha pasado una mariposa y me ha besado con sus alas
en los labios.

...

Sobre mi cabeza de soñador hay una gran maldición,
la que pesa sobre todos los que con sus actos desmienten
la gravedad de las cosas.

...

Perdón para los ingravidos, para los que quemaron
sus alas al pretender llegar hasta el sol y para los que
a la luz cegaron.

...

Qué suave y humano perfume tienen las plumas de los
pájaros y qué tacto tan sutil las alas de las mariposas.

EL CONDE DE LA FE

CANCION TRISTE

Dulce violín
Con tu canción
De ensueño!

Tu voz plañidera,
Suspira
Un encanto...!

Caricia encantadora
Y breve
¡Como un sueño...

Sollozo divino.
Lamento lejano
De amor,

Muero por tíl
¿Dónde está tu reír,
Tu llanto?

Tu canto ideal
Mecerá mi eterno
Dolor...!

SOUZANNE LAROUDE

Ciega francesa muerta a los 20 años.

Traducción de MERCEDES PINTO.

El viejo marinero ciego toma el sol



(Grabado de Fernández Mazas.)

FRAY INDALECIO GALLEGOS

O. S. A.

“*El predicador ciego*”

EL 30 de Abril de 1859 nació en Ampudia, de la provincia y obispado de Palencia, Fray Indalecio Gallegos.

Estudió humanidades y latín, ingresan-

do al hábito religioso. Al año siguiente (1875), a 9 del mismo mes, pronunció los votos monásticos, cursando ya el primer año de Filosofía, continuó la carrera literaria en el mis-



Fray Indalecio Gallegos, Ilustre
predicador ciego.

do luego en el Colegio-seminario que los PP. Agustinos, Misioneros de Ultramar, tienen en Valladolid; a los 15 años de su edad, o sea en 8 de Noviembre de 1874, vistió el

mo colegio y en el de «La Vid», de donde fué enviado a Filipinas en la misión de 1881.

En Manila terminó la carrera y se ordenó de sacerdote, siendo destinado, en Noviem-

bre de 1882 a la provincia de Antigua de la isla de Panay, con el objeto de que se le impusiera en el idioma de los naturales y en la administración parroquial.

Ejerció la cura de almas en el pueblo de San Pedro, donde construyó el convento y gran parte de la iglesia, entre los seis años comprendidos entre 1883 hasta junio de 1889, en que privado de la vista regresó a España, contaba entonces 30 años de edad fijó su residencia en la casa enfermería de Gracia, Barcelona.

En la ciudad Condal, le vieron médicos y afamados especialistas, más fueron vanas cuantas tentativas se hicieron para su curación o alivio, al menos, confirmando la triste realidad que todo era inútil para que volviera a ver la luz.

Hombre acostumbrado desde niño a una grande actividad, su ceguera le atormentaba, e imponiéndose a su dolor se propuso ser de algún modo de provecho, utilizando las cualidades de orador sagrado que en alto grado poseía y de las que había solidamente dado brillantes pruebas en su carrera de religioso y misionero.

Empezó, pues, a predicar en las iglesias de Barcelona con grandes aplausos de los concurrentes, los que al aperebirse de su ceguera no salían de su asombro, llegando a ser durante algún tiempo la nota saliente de los periódicos, *el predicador ciego*, que con su elocuencia y misión apostólica atraía a sus sermones a las muchedumbres.

Como el P. Gallegos poseía una excelente memoria, a veces hacía que un hermano lego le leyese en algún libro las materias que el mismo señalaba, subiendo al púlpito después de una o dos horas de meditación; otras veces, cuando el sermón era de algún empeño y compromiso, componía en su

mente la oración sagrada y la dictaba; hacía que se la leyeran cuando se aproximaba la hora de predicar, causando la estupefacción general en el auditorio al pronunciarla con la misma libertad y posesión de sí mismo, que si no le faltara el sentido principal para dar la expresión a la divina palabra. ¡Cuántas veces arrancó exclamaciones de conmiseración en los oyentes, que pedían a Dios devolviese la vista a aquel orador de quien esperaban que lograse con su elocuente palabra grande frutos en la sociedad cristiana!

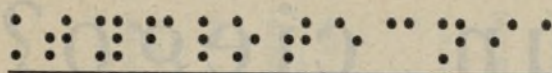
Este trabajo, por el cual suspiraba, ya que de otro modo no podía ser útil en la comunidad, le distraía en sus largas horas de soledad y aburrimiento, y le servía de provechosa ocupación, y consuelo, tuvo que abandonarlo por prescripción facultativa, pues su ejercicio le era harto perjudicial por recargarle demasiado la cabeza con lo que se exponía a otra enfermedad más grave.

Ya estando ciego, compuso muy bellas poesías, siendo muy loada una larga composición poética, en que con gran humorismo, relataba los usos y aplicaciones de la piel y pelo de los perros.

Cuando se le prohibieron toda suerte de trabajos, vivió hasta su muerte entregado solo a sus meditaciones, en las horas en que sus hermanos no podían distraerle con la conversación.

A fines del siglo fué trasladado al colegio de Valladolid donde había nacido a la vida religiosa, y en el que entregó su alma a Dios, después de recibir con gran edificación los últimos sacramentos, en 9 de julio de 1902, a los cuarenta y tres años de su edad.

REMEDIOS DE SELVA TORRE.



Necesidad de los Jardines de la Infancia en los Institutos de Ciegos

(Conclusión.)

El profesor que enseña a adultos, sólo tiene que dictar y explicar sus lecciones con la mayor claridad posible, limitándose a un problema determinado; los alumnos tienen el deber de seguirle con atención para sacar provecho de las lecciones. No acontece lo mismo con lo que se enseña a las criaturas; además de los conocimientos, el maestro debe poseer el don de saber discernir la capacidad intelectual de las criaturas, y el don de clarividencia, para poder transmitirles las ideas más elevadas. Debe adaptar su enseñanza a las capacidades individuales de sus alumnos, para desenvolverse y seguir sus progresos, y estar siempre dispuesto a repetir las lecciones de diferentes maneras para los menos inteligentes. Muchas veces deberá dejarse guiar más por su opinión que por reglas ya establecidas, en la selección de las ideas que quiera enseñar a sus alumnos, discerniendo, separando las nociones, según las juzgue apropiadas o no, para facilitar el desenvolvimiento del espíritu de la criatura confiada a sus cuidados. Y yo querría insinuar bien cuantos conocimientos y cuantos afectuosos sacrificios se exigen a las personas encargadas de la educación de las criaturas, y como éstas precisan de un sosiego afectuoso y de la indispensable dirección de una madre instruida.

Para que la escuela alcance su verdadero fin, no bastan los libros, el canto, la gimnasia, la higiene, el espacio, el aire, los aparatos especiales, etc. Es preciso otro factor: que la escuela esté dirigida por una persona instruida, virtuosa, comprendiendo bien la pureza de su vocación, esto es, procediendo con conciencia de su misión humanitaria ante de Dios y ante de la sociedad. El que se propone enseñar en una escuela de ciegos, debe de poseer una especial vocación; no basta que esté instruido, ni que sea el autor mismo, de una nueva y excelente gramática o de cualquier otro libro útil. Es indispensable, ante todo, que sea para sus alumnos, un modelo de fidelidad al deber y de moralidad, tanto en clase como en su vida privada, porque todas las criaturas, pero las ciegas más aún que las demás, observan atentamente a sus superiores, para imitarles hasta en el modo particular de hablar, en la pronunciación, etc., y el ciego, especialmente, recibe su educación, en gran parte, por el ejemplo. Por lo tanto, el profesor o la profesora debe ser un modelo permanente para los ciegos.

Y así, me dejé arrastrar hacia más lejos de mi asunto, es cierto; pero ¡qué desgraciadas serían las criaturas ciegas que estuviesen sujetas a la dirección de alguien que se sublevase contra los designios del Creador, y que no considerase la piedad como base de toda buena educación. Nadie más dispuesto que el ciego para negar todo y para sufrir la influencia de toda la infección moral.

Antes de terminar, y deseando exponer franca y completamente mis convicciones, voy a someter todavía a vuestra apreciación otra de mis ideas.

El local donde habitan los ciegos, influye enormemente su estado normal. Si habita en el centro de la ciudad, donde se conversa, discute y trabaja, en medio del ruido de carros y del alarido de la vida laboriosa, el ciego conserva, durante su trabajo, el buen humor que falta al ciego que vive en un sitio donde reina el silencio. El ciego, viéndose así mas alejado de los demás que gozan del beneficio de la vista, se concentra más fácilmente en sus sombríos y tristes pensamientos, y siente mas su infelicidad. Yo, por el contrario, para alegrar el medio en que mis alumnos viven, tengo una casa llena de pájaros y de flores odoríferas, a fin de que los perfumes y el canto exciten siempre agradablemente el oído y el olfato.

Pero, ¿habremos alcanzado nuestro fin? No; el camino que nos falta recorrer es largo. Para asegurar la educación y emancipación de nuestros protegidos, no debemos desanimar, ni con los obstáculos, ni con las dificultades que puedan embarazar la solución del problema. Nuestro siglo que se distingue por tantos progresos realizados para la civilización de los pueblos, no permaneció mero espectador de la desgracia. Desde 1818 que se abrió en Italia una nueva era para los ciegos (1) que hasta entonces estaban fuera de la sociedad humana, desgraciados, clausurados en retiros solitarios, entregados a la ignorancia, abandonados a la caridad de las comunidades o de particulares que apenas les daban con que alimentarse.

Comparando los resultados obtenidos hoy con los prejuicios de otro tiempo, verificando la justa reparación dada a estos queridos hermanos y considerando como ahora los alumnos de las diferentes escuelas fraternizan, entre sí y con las personas videntes, en una transformación activa de ideas y de métodos, todo corazón generoso se llena de alegría.

Termino expresando el voto para que en breve venga el día en que todos los institutos para ciegos posean su Jardín de la Infancia. Sería para mí la mayor recompensa de mis esfuerzos.

D. MARTUSCELLI.

(Fundador y director del Instituto
«Principe di Napoli».)

(Traducción de José de Villacián).

Las primeras escuelas italianas para la instrucción de los ciegos, fueron fundadas en 1818 en Nápoles, en el «Hospicio de San S. Giuseppe et Lucia».

¿Qué es un ciego?

Un ciego, os dirá la fisiología, es un ser cuyos órganos visuales, por cualesquiera de mil causas, han dejado de ejercer las funciones para las que la naturaleza los destina. . . . Un ciego, os dirá el error humano, es un ser, que separado del mundo por un girón de sombra impenetrable, vive atado a la roca prometeica de su dolor y su impotencia, y que perdido en las inmensas soledades de un alma que desconoce las auroras del ensueño, ha olvidado las aspiraciones de la vida, para sólo sentir, cómo ella pasa, bulliciosa y triunfante, dejando para él, cuando de tumbo en tumbo lo arrebatara y lo azota, los fecundantes limos de todos los desalientos y de todas las congojas, de todas las amarguras y de todas las desesperanzas, que revientan, como brotes de sombras, en las irremediables inercias de su espíritu.

Sombria definición ¿no es verdad? Sombria definición de un estado de alma que se desconoce totalmente y de un dolor que sólo se imagina, y que no podrá ser ni comprendido ni aliviado, mientras que como origen se le dé la equivocada causa, que dogmáticamente, se impone como inmutable y única: la falta de luz en las pupilas.

Esto, que es un enorme absurdo, puesto que se desconocen, o se olvidan al menos, las alboradas de la idea, hace que en vuestro mundo se confunda lo que es un ciego, con lo que se hace de los ciegos. Y si para responder a la pregunta que formulé hace poco, según ese criterio, queréis imaginar lo que es un ciego, una larga teoría de vidas enfermizas; de muertas esperanzas; de orgullos humilla-

dos; de inteligencias destrozadas, y de amarguras sin consuelo, que rueda y se confunde con la vida que brega; con el esfuerzo que triunfa; con la esperanza que alienta, y con el amor que salva, será vuestra misión: ¿más la verdad? . . . La verdad seguirá siendo el viejo enigma que propone una hermética esfinge, inmensamente negra, en cuyas entrañas de misterio se debate la luz, que espera todavía la palabra de amor que ha de venir a liberarla.

No, el sufrimiento de los ciegos, no es el fruto espontáneo de su corazón: viene de fuera, desde allí se le impone, y si, como educadores, queréis analizar por qué cuando uno de esos seres ha pasado por la existencia al lado vuestro, habéis sentido la impresión de un dolor sin tregua ni reposo; sin oraciones y sin lágrimas, que va por una noche que no tiene una estrella, hacia una mañana donde nunca ha sonreído una esperanza, preguntadlo a la vida; preguntadlo al amor; al bien; a vuestros corazones; allí está la respuesta. Porque la vida, con ser pródiga de sus alientos prepotentes; porque el amor, con ser el alma de la vida; porque el bien, con ser la esencia del amor; y porque, en fin, los corazones vuestros, con ser arcas de bien, fuentes de amor y cráteres de vida, no han tenido para el ciego un sólo impulso que lo arranque de su roca de tedio y de impotencia; una chispa que incendie los velos de su noche impenetrable; un salmo que le cuente de esos mundos, en que al través de las arideces de la vida, se encuentra, como el Eden reconquistado, el salvador oasis del trabajo y del saber.

uno al otro—. Ha sido arrojado de una manera violenta, pero los artilleros saben aprovecharse bien de los caballos restantes. Aquel conductor guía mejor que tú, amigo Tom... Observa con que astucia alimenta su caballo.

—Pero el número tres a la primera sacudida despedirá la cureña contestó el otro.

—No. Mira como la han sujetado abrazándola contra la barra del suelo. Está bien, está bien.

—Ricardo, con el rostro radiante por aquel triunfo vulgar, miró fijamente a Maisie, la cual se hallaba más interesada en contemplar al gentío, que en observar el cuadro. Había en esto algo que ella pudo comprender. Y al fin, exclamó suspirando:

¡Y yo lo necesitaba así!... ¡Oh! ¡Yo lo necesito así!...

Y es a mí, solo a mí—dijo Ricardo, con un acento de gran placidez en el tono de su voz—Mirales al rostro están asombrados. Ignoran porque tienen abiertos sus ojos y sus bocas, pero yo sí lo sé. Por esto conozco que mi trabajo está bien.

—Sí. Ya lo veo—¡Oh! lo que llega uno a ser—dijo Maisie.

—Ciertamente ¡lo que llega uno a ser! Yo tuve que ir fuera a buscarlo, y después, esperar por ello. ¿Qué pienso?...

—A esto yo le llamo éxito. Dime cómo lo has alcanzado. Volvieron al Parque. Ricardo, con una minuciosa prodigalidad de palabras, se libertó de la leyenda de un hecho, de los lances de su vida. La leyenda le pesaba y quería soltársela a una mujer, y aquella mujer había de ser Maisie. Hablaba con la arrogancia del hombre que se dirige a una mujer. Contó la historia de su principio. El *yo... yo... yo...* cruzaba a través de sus recuerdos con esa fantástica velocidad con que vemos pasar los postes telegráficos

en el vacío, por entre la caja de la escalera—Marchaos a casa, Nilghai, id a vuestra casa, y acostaros en vuestra pequeña y solitaria camita, y dejadme en paz. Voy a encerrarme en mi cuarto, y hasta mañana.

—¿Cómo? ¡Si todavía no son las siel—exclamó Torpenhon.

—Si yo lo deseo, para mí serán las dos de la madrugada—y retrocedió buscando la puerta de su estudio—Esta apoderando de mí una crisis seria, y no tengo apatito...

Cerró la puerta, y la atrancó.

—¿Qué se puede hacer con un hombre como este?...—preguntó el Nilghai—Dejadle sólo—exclamó Torpenhon—Está más loco que un sombrero...

A las once se oyeron unos golpecitos en la puerta del estudio.

—¿Se ha marchado el Nilghai?...—preguntó desde el interior una voz—¿No?... Entonces, decidle que podía haber condensado su montón de simplezas en un enigma: «Solamente los libres, son cautivos, y únicamente los cautivos son libres»... Oídme, Torp, decidle que es un idiota, y, oídme, Torp, decidle que yo soy otro idiota.

—De acuerdo. Pero, salid, y comed algo, que estais fumando sobre un estómago vacío...

—No hubo respuesta alguna.

CAPITULO V

Y dijo él: tengo de hombres un millar
que me cuidan hasta el menor deseo
y en el Tyne nueve torres poseo

Y otras tres sobre el Till, que llegué a dominar.
Y ella dijo: y que de vuestros hombres nio sea el cui-
y de todas las torres desde Tyne hasta el Till (dado
pues para eso conmigo hasta allí debéis ir
y después ¿cumpliréis mis anhelos cual os tengo man-
(dado.

SIR HOGGIE Y LAS HADAS.

A la mañana siguiente Torpenhon halló a Ricardo su-
mido en una completa abstracción, y fumando.

— Perfectamente, gran loco, ¿os encontráis ya bien?
— No lo sé. Trato de resolver algo.
— Hariais mucho mejor en trabajar algo.
— Quizá. Pero no tengo gran prisa. He hecho un descu-
brimiento: Torp en el cosmos de mi espíritu existe un Yo
demasiado grande.

taba en mis tareas, a pesar de que he trabajado enorme-
mente. Y Kami decía...

...*Continuer, mesdemoiselles, continuer, mes enfant...*
Kami es bastante pesado. Te suplico me perdones, Maisie,
por haberte interrumpido.

— Si, eso es lo que dice el maestro. El verano último me
aseguró que ya iba muy adelantada, y que si seguía así
me daría autorización para exponer este año.

— ¿No aquí, seguramente?...

— Desde luego que no. En el salón.

— Vuelas muy alto.

— Demasiado tiempo he estado batiendo mis alas...

¿Donde exponer tú, Ricardo?...

— Yo no expongo, yo vendo.

— Entonces ¿cuales son tus proyectos?...

— ¿No los conoces?... ¿No has oído hablar de ellos?... Los
ojos del pintor demostraron una profunda sorpresa. ¿Era
posible?... Meditó unos instantes sobre el medio de pre-
sentarla algunas muestras convincentes. No estaban muy
lejos del Arco de Mármol—Subamos hacia la calle de Ox-
ford y te enseñaré.

Frente a una tienda de cuadros, que Ricardo conocía
muy bien, había un pequeño grupo de personas.

— Será alguna reproducción de mis trabajos—exclamó
el pintor—Y en sus palabras se adivinaba el tono de un
orgullo suprimido. Jamás le supo tan dulce triunfo, nun-
ca, como en aquel momento le pareció tan divino su éxi-
to—ahora verás las cosas que hago. ¿Te gustan?...

Maisie contempló un cuadro en el que se veía el fiero
remolino de una batería de campaña que, bajo el fuego
enemigo, iba a participar en una acción. Detrás de la jo-
ven charlaban dos artilleros.

Han perdido el caballo de varas del lado derecho—dijo

—¡O! ya conozco bien esas aberraciones de la paleta... ¿Qué era lo que se resistía?...

—Una cabeza extraordinaria, que no quería salir bien... ¡una cosa horrible! Estos casos me desesperan...

—A mí no me gusta trabajar sobre lienzos raspados, sobre todo, cuando estoy pintando carne fresca. En cuanto se seca la pintura, aparecen los granos...

—Si lo rayas bien, no. Maisie explicó sus métodos, accionando muy deprisa sus manos. En esos casos bastaba con dar unos brochazos por detrás al lienzo. Ricardo se echó a reír.

—Sigues tan desaliñado como siempre.

—Eso procede de ti. Mira tu bocamanga.

—¡Por Dios, que es cierto!... Y este desaliño es peor que el tuyo. Creo que no hemos cambiado mucho ninguno de los dos. Déjame que te contemple, sin embargo.

Ricardo observó a Maisie, y lo hizo con toda la gravedad del pintor que examina a la modelo. La pálida niebla azul de un día otoñal serpenteaba por entre los árboles del Parque, y sirvió de maravilloso fondo para el traje gris oscuro que llevaba Maisie, y en él, resaltaba también la negra cofia de finísima seda, colocada artísticamente sobre su cabello azabachino. El perfil era firme y resolutivo.

—No, nada ha cambiado—dijo Ricardo—¡Qué bien estás!... ¿Recuerdas cuando te sujetaba el cabello con los corchetes del saquito de mano?...

La joven movió la cabeza en sentido afirmativo, y sus ojos relampaguearon. Y se volvió hacia el pintor.

—Espera un momento—exclamó él—La boca está un poco baja en sus extremos... ¿hay algo que te atormenta, Maisie?...

—No. Nada. Yo misma. Me parecía que nunca adelan-

—¡Buena es esa! Y esta revelación, ¿es debida a las matracas del Nilghai, o a las mías?...

—Son reflexiones que se me han ocurrido instantáneamente. Muy grande, demasiado Yo... Y ahora, voy a tratar de bajar.

Se volvió hacia unos apuntes a medio terminar, embarrumbó un nuevo lienzo, limpió tres pinceles, colocó a Binkie mordiendo los dedos de un pie del maniquí; correteó por entre su colección de armas y atavíos, y, de súbito se fué a la calle, diciendo que ya había trabajado bastante por aquel día.

—Esto es indecoroso—exclamó Torpenhon—Es la primera vez que Ricardo desperdició una luz tan hermosa como la de hoy... Quizá haya encontrado su alma... Esto proviene de haberle dejado solo por espacio de un mes... Tal vez habrá salido por las noches... Es necesario que yo averigüe esto.

Tocó un timbre, con el fin de que acudiera el viejo conserje de la casa.

—Becton ¿Ha comido fuera Mr. Helder durante el tiempo en que he estado ausente de la capital?...

—Ni una sola vez se ha puesto traje de calle; generalmente comía en sus habitaciones; pero trajo, una o dos veces, después del teatro, a varios jóvenes muy fantásticos. Se ponían a voltear un bastón y lo tiraban cuatro o cinco pisos más abajo, y, luego, en filas de cuatro al frente, salían corriendo a por el bastón, para tirarlo de nuevo. Y después a las dos y media de la mañana, se ponían a cantar a grandes gritos: «Devolved el Whisky, Guillermo querido», y no una vez, sino muchas... y esto no es tener consideración para los otros alquiladores. Lo que yo digo: «Portaos con los demás, tal como queráis que ellos se porten con vosotros». Este es mi lema.

[Naturalmente, naturalmente!... Y me apena mucho que el último piso no sea el más tranquilo de la casa—exclamó Torpenhon.

—Yo no me quejo, señor. He hablado amistosamente con Mr. Helder, y se rió de mis advertencias, y me hizo un retrato de mi señora, que parece un cromó. Carece de la clara luz de la fotografía, pero, lo que yo digo: «A caballo regalado no hay que mirarle los dientes». Durante varias semanas Mr. Helder ni una sola vez se ha puesto traje de calle...

—Entonces todo va bien—se dijo Torpenhon—. Las orgías son convenientes, y Ricardo tiene sentido común, pero, cuando hay mujeres, en ese caso, ya no estoy muy seguro de su cabeza... Binkie, nunca serás un hombre... Existen irracionales contrarios... y hacen las cosas sin ninguna razón...

Ricardo se dirigió hacia el Norte, através del Parque. En su imaginación flotaba el recuerdo de las horas pasadas con Maisie, allá en las marismas donde jugaba a tirar al blanco. Y se rió alto al recordar el día en que engañó los cuernos de Amonoma, y Maisie, al verlo se entreció con Ricardito, y le golpeó.

¡Qué lejos estaba la vida de aquellos cuatro años, cuya visión se le aparecía en aquel momento, y que tan íntimamente se hallaba unida a Maisie en cada hora de aquel día!... Las tormentas del mar, Maisie, con su traje gris obscuro, sentado en la costa, limpiando su empapado caballo, y riéndose de los balandros, cuando regresaba a casa; la cálida luz del sol cuando se reflejaba en las marismas, y Maisie, aspirando desdenosamente la atmósfera, con su redonda barbilla levantada... Maisie corriendo delante del aire, que azotaba la costa, arrastrando las arellillas, y lanzándolas contra sus oídos, a modo de pequeñas

bas... Maisie, muy serio e independiente, diciendo grandes mentiras a la señora Zennett, mientras Ricardito la aguantaba a fuerza de juramentos falsos... Maisie, eligiendo su camino de piedra a piedra con una delicadeza y una elegancia exquisitas, con la pistola en una mano, y con los dientes firmemente apretados... Y... Maisie, con el vestido gris obscuro, sentado en la yerba, entre la boca de un cañón y una amarilla amapola marina, que oscilaba tenuemente, como si quisiera decir que no...

Las visiones cruzaban por su imaginación una a una, y la última fué la que más le sujetó el pensamiento. Ricardo se consideraba eternamente feliz con aquella tranquila paz que era tan nueva a su pensamiento como extraña a su experiencia. Jamás pudo pensar que habría alguna cosa, fuera de sus paseos matinales por el Parque Londinense, que fuera capaz de absorberse su tiempo.

—La luz de hoy es maravillosa para trabajar—pensó, examinando placidamente su sombra—Algún pobre diablo se alegrará de ello... Y... allí aparece Maisie... La joven estaba paseándose delante del Arco de Mar-mol. Al verlo, se dirigió hacia él. Nada había cambiado en ella, ni sus amaneramientos, ni sus andanzas. Se alegraba de encontrarla todavía Maisie, y, por decirlo así su proximidad vecina. No se saludaron. Tampoco lo hacían en su niñez. No había razón para cambiar de costumbres.

—¿Qué haces fuera del estudio, con la luz que hay?... —preguntó Ricardo, con el mismo tono de quien está autorizado para interrogar.

—Holgazaneando, simplemente holgazaneando... Estaba con una borbilla, no me salía bien, y, encorajinado, la raspé. La coloqué entre un montón de trozos de cuadros, y salí a la calle.

A revelaros pues, esta doliente realidad; a lanzar un ariete sobre el enorme muro de errores y prejuicios que separa a los ciegos, de la vida, es necesario arrancar la venda a tantos ojos, que aunque pueden mirar el sol, no es raro que los deslumbre y los ciegue una verdad, y si mis palabras, que quisiera convertir en llamaradas, llevan a vuestro espíritu, ya no sea sino la impresión de un relámpago que brilla y que se apaga, habré triunfado; porque habréis comenzado a comprender que detrás de esas tinieblas, existen almas luminosas que transforman todas las sensaciones en imágenes, e inteligencias dúctiles, adaptables a toda educación, que si ahondan en la ciencia, o se elevan en el arte, no hay altura ni profundidad que les arredre.

No penseis sin embargo, que neciamente, quiero pintaros un ser extraordinario. Lo que expreso, lo habréis oído decir del hombre a cada instante y mis afirmaciones sólo tienden a probar que el ciego es un hombre como todos, y que su funcionamiento cerebral no sufre mengua porque se haya apagado el sol para sus ojos; aunque sí, en virtud de ineludibles leyes fisiológicas, por la incuria y la inacción, a que física e intelectualmente, se le tiene condenado.

Ahora bien, si la educación de la sociedad en lo que respecta a los privados de la vista, y la de éstos, desde niños, en lo que atañe a su propia estimación, es la fuerza incontrastable y única que ha de barrer hasta el último resquicio de la monstruosa aberración que prevalece; queda claramente explicado, porque es a vosotras, las educadoras abnegadas, a quienes primeramente me dirijo para confiaros esos capullos de la noche, cuyas sombras constelaréis de sueños, y cuyas vidas inundaréis de sol.

Y vosotras que modeláis las almas, que en-

cauzáis las inteligencias que despiertan, que arrulláis con cantos de primavera a los virginales corazones que se abren a los primeros sueños, y que también, estoy seguro de ello, llevaréis la simiente a las inteligencias ávidas de luz de los pequeños ciegos; cuando veáis que en ellas pronto los brotes surgen y las espigas crecen, id a contar esa leyenda blanca a las turbas bulliciosas de los niños que sonríen al sol de la naturaleza y de la dicha, porque ellos, que aún no tienen egoísmos, serán los primeros en creerla y en guardarla, y así, las inocencias invioladas, redimirán a la vida, antes que nadie, de su viejo pecado de crueldad.

Esta idea, que quizá no es más que un sueño, me hizo dar la vida en otro tiempo a esta máxima que hoy entrego a vuestras serenas reflexiones: «Si queréis hacer dichosos a los ciegos, haced que dejen de compadecerlos...» Allí está toda la enseñanza, allí está toda la verdad. Id pues a predicar ese evangelio, dulce como canción de cuna, a los pequeños, a los que os miran y a los que sólo os adivinan; juntadlos en vuestros abrazos redentores, para que allí confundan en un solo contento, la risa con la risa, el canto con el canto, derramad vuestra fé sobre esas inocencias, para que juntas vayan a la vida, que entonces podrá ser de luz y de esperanza, llevadas de la mano por vosotras, que sois las triunfadoras de la noche; la encarnación divina de las hadas que pueblan los cuentos y las quimeras luminosas de los niños; por vosotras, que sois la imponderable esencia de los recuerdos de la infancia, de la ingenua. . . . la bendita. . . . a cuyo influjo, también la vida mía, se hace toda esperanza, y toda luz.

RAMON ADRIÁN VILLALBA

Los ciegos franceses en la agricultura



M. Joubin, cuidando sus colmenas en Teilleul (Manche.)



M. Malgoire, segando su pradera en Cremps (Lot.)

EL ARTE LITERARIO

DE

Antonio Feliciano del Castilho

EN el extenso retablo de los poetas portugueses, entre la gigantesca obra de varias generaciones líricas, el nombre de Castilho está rodeado de un gran nimbo de tiernas sensaciones, de una aureola de hondo lirismo.

Su obra está circundada de una diáfana claridad lírica, de un fragante halo romántico, de un suave aroma de paganismo. En su poesía existe una frescura deliciosa, una facilidad espontánea, hay la belleza pagana y el fervor del cristiano.

Discípulo espiritual de Salomón Gessner el vigoroso poeta y pintor alemán, eligió un tema favorito, la naturaleza, en todas sus obras palpita un mismo sentimiento de belleza, igual exaltación al pintar el campo, parece que sus estrofas se aroman de las fragancias de mirtos y romeros.

Castilho no deseó la levedad alada de las egoglas de Camoes, no quiso plasmar sus obras de las suavidades de Bernades. Castilho amó la tersa pupila de Teocrito, se impregnó de su mismo amor a las verdes campiñas, anheló los horizontes diáfanos de la bucólica de Virgilio, la candorosa inocencia de pensamiento y de percepción de Bernardim Ribeiro, la amplia claridad opulenta de Elmano, sumergió su alma entre los limpios rumores del Mondego, el río que canta al correr, aspiró con delicia las fuertes fragancias de los campos pletóricos de luz que él sentía y se cuajó en su alma un acusado bucolismo griego y fuertemente portugués, aromado de perfumes del pretérito e impregnado de sabores del presente.

Castilho fué en Portugal lo que Salomón Gessner fué en Alemania, un poeta tierno y delicado; sus idilios se asemejan de la forma pagana. Más suave y lentamente se va esperando un cambio dulce y tierno de la forma clásica a la romántica. Existe entre Gessner y Castilho la misma franja de idénticas significaciones que entre Filinto y Garret.

Alguien dijo que estaban aromados por un mismo identificamiento de ideas los nombres de Castilho y Bocage; pero no, Castilho fué un enamorado de belleza, pero de una belleza pura de creyente, tuvo un riguroso fervor cristiano, su alma estuvo repleta de un bello candor, y aunque en su obra existe un plétora de mitología

al adelantarnos por ella nos sentimos envueltos por un leve soplo bíblico.

En la obra de Bocage existe un fuerte paganismo, no encontramos la candidez de Castilho, ni su obra está plasmada del mismo sincero fervor.

Más ese identificamiento de ideas adquiere todo su valor significativo si lo aplicamos a Gessner y a Castilho.

Cuando se inició en Alemania el renovamiento literario, mientras Gottsched lanzaba sus terribles anatemas sobre la escuela literaria del Norte, y defendía la pureza filológica y estilista, en cuanto exaltaba la belleza clásica de los poetas de la Francia de Luis XIV Bodner que tenía los honores de ser respetado como el jefe de la escuela suiza condenaba aquel renovamiento de Gottsched que más tarde realizaron Goethe, Schiller, Klopstock y Wielad: Gessner no se inclinó por ninguno, su poesía tuvo la belleza pagana impregnada del lirismo del Norte.

En Lusitania hubo también, un inicio de renovación literaria, Elmano con su Ercia, y el generoso Filinto Elipsis que lusitanizó el Oberón: Castilho se identificó plenamente con Gessner, su poesía aspiró las fragancias clásicas y al mismo tiempo se acusó fuertemente lusitana.

Inglaterra también no se sustrajo a una renovación literaria, fué Macpherson que acercándose a la naturaleza, creó una vigorosa poesía que derrotó la literatura desolada de Young.

Pero la renovación hecha en Portugal por Garret y Herculano quedaría incompleta sin Castilho: su obra, es la obra dulce, consciente, sobria, es la tradición clásica revestida del encanto de lo moderno.

Para encontrar las fuentes clásicas en las que la lira de Castilho bebió la belleza que plasma todas sus obras sería necesario remontarnos hasta los poetas griegos y latinos.

Es indudable que el amor de Castilho por los campos nació de la lectura de sus poetas favoritos: Teocrito y Virgilio: Teocrito parecerá tal vez más dramaturgo que bucólico, su estro tiene un vigor soberbio, algo tan inesperado, que adivinamos un alma repleta de rebeldías, mas toda su obra está hecha sobre paisajes de un bello colorido, fuertemente acusados.

Virgilio es el genio que cuida más la forma que el

propio asunto, que pone en ella la causa de los efectos solemnes; Virgilio medita, mide con un bello fervor místico la colocación de un sustantivo, el amplio color de un adjetivo, todo su lirismo es suave, tierno, diluido.

Por otra parte; la revolución literaria alemana había llegado a Portugal mucho antes que la francesa de Hugo y Lamartine.

Castilho se acercó a los poetas alemanes por las ediciones que Humber había hecho; en ellas estudió a Gessner y lentamente se le fué comunicando todo el encanto de aquella poesía serena e ingénua que tanto rimaba con su alma sencilla.

También encontramos en la obra de Castilho reminiscencias de Elmano. La obra de Gessner tiene un cierto contacto con la obra de Elmano; en la poesía de Castilho están fundidos aquellos dos lirismos, uno todo corazón y anhelos, otro todo alma y espiritualidades.

Castilho siempre tuvo presente las frases de Boileau —«Sin saber bien su lengua el autor más divino no pasará nunca de un mal escritor.»

Cuando animados por líricos fervores filológicos nos adentramos en el vasto panorama castilhano, cuando contemplamos los sublimes horizontes de su obra, nos sentimos sobrecogidos por las grandezas que observamos.

Es tanta la pureza de su lenguaje, su obra está tan bellamente cincelada, que nos imaginamos uno de aquellos orfebres florentinos que gastaron su vida cincelando una pieza.

La lengua portuguesa, tan dulce y delicada, cuyos sonidos sólo se podrían equiparar a una caricia; esa lengua, de la que nuestro Maeztu dijo que equivalía a hablar en familia, adquiere, cobra en los versos, en las estrofas de Castilho, una majestuosa armonía, una sublime sonoridad.

En la vida del artista hay tres periodos o fases; la primera, cuando la fantasía vence a la razón; la segunda, cuando la razón y la fantasía se juntan fácilmente, y la última, cuando la razón vence la fantasía.

Para observar esos tres periodos en el genio de un Schiller, tendríamos que estudiar «Los Salteadores», creados en el primer periodo, esto es, cuando en aquel potente cerebro imperaba la fantasía, y por último las páginas de Guillermo Fell obra cumbre en el genio de aquel maravilloso poeta.

Para observar la obra de Castilho tendremos que escoger las producciones que marcan esos tres periodos: Cartas de Echo a Narciso, La Primavera y Los Celos del Bardo.

El primero es un poema en cartas y se funda en la fábula del amor de la ninfa Echo al rebelde Narciso enamorado de sí propio, desde que se contempló en el sereno espejo de las aguas.

La idea de la contemplación en la cristalina linfa, fué tema para muchos (poetas) antiguos componer obras de efectos bellísimos. Teocrito en su idilio VI describe al

ciclope Polifemo contemplando su figura en la serenidad del mar: Calpurnio, Nemesiano, Virgilio, Ovidio en sus Metamorfosis nos describe la fuente solitaria, la llegada de Narciso, cansado de la caza, su contemplación en el cristalino líquido, su pasión por su propia imagen reflejada en las aguas, su terror por aquel joven misterioso que en todo le imitaba, el reconocimiento de su propia figura, y por fin su muerte abrasado y consumido de amor.

La fábula de Castilho es bastante diversa de la de Ovidio; en ella la ninfa Echo es la que movimenta la acción, ella es la que llora, la que persigue al bello adolescente; en Castilho toda la belleza estética se refleja sobre Echo, en Ovidio recae sobre Narciso; las descripciones son accesorios para la fábula en Ovidio; en Castilho la fábula es un accesorio para soberbias descripciones pletóricas de colorido y dulzura.

La Primavera, marca la segunda fase en la vida de Castilho; esta obra es un libro moralizador y útil; tal vez encontramos reminiscencias griegas en los usos, mas es toda ella una obra descriptiva, en ella todo canta un himno suave y sereno al amor, un cántico triunfal a la amistad, a la familia, a la mujer; en él ya se adivina toda la ternura, todo el dulce bucolismo que plasma las obras posteriores.

En Los Celos de Bardo nacidos en el tercer periodo de su vida, la lira de Castilho se muestra ardiente, violenta, con una magnífica resonancia en las hermosas estrofas.

Es un drama de fueros celos y feroces rebeldías, que podríamos comparar al idilio II de Teocrito, del cual el gran Racine dijo que era el más hermoso trecho de la antigüedad.

En esta obra, Castilho alcanza una rara perfección, una bella sonoridad, algo que nos llena el alma de una sentida emoción.

Las más bellas traducciones clásicas se deben a Castilho; fué el traductor del Arte de Amar de Publio Ovidio, de la Geórgicas de Virgilio, de los Faustos de Ovidio, mas donde culmina su labor de traductor es en La Lira de Anacreonte. Castilho fué propositadamente a París para asistir a la impresión de esta obra, reputada, como una de las mejores que existen, solo comparable, a la francesa de Paulo Pedro Ruble, a la española de Esteban Manuel Villegas o a la italiana de Alejandro Michelangeli.

Castilho también compuso obras pedagógicas de gran valor, entre ellas, dos soberbias gramáticas, una portuguesa y otra latina, que durante muchos años fueron declaradas de texto en los Institutos lusitanos.

Toda la vida de Castilho estuvo nimbada de un suave reflejo de santidad, de un puro amor fraterno y fué uno de aquellos hombres a los cuales se puede aplicar la frase de madame Staël: «son los contemporáneos de los siglos futuros».

GERARDO DE VILLACIÁN.

Lisboa, septiembre 1923.

EL OBISPO CIEGO

por

A Z O R I N

UNA débil claridad aparece en las altas vidrieras de la Catedral. Es la hora del alba. A esta hora baja el obispo a la Catedral. El palacio del obispo está unido a la Catedral por un pasadizo que atraviesa la calle. A la hora en que el obispo entra en la Catedral todo reposa en la pequeña ciudad. La Catedral está casi a oscuras: resuenan, de cuando en cuando, unos pasos; chirría el quicio de una reja. En la pequeña ciudad la luz de la mañana va esclareciendo las callejas. Se ve ya, en la plaza que hay frente a la Catedral, caer el chorro del agua en la taza de la fuente; el ruido de esta agua, que había estado percibiéndose toda la noche, ha cesado ya.

El obispo está ciego; ciego como el dulce y santo obispo francés Luis Gastón-Adrián de Ségur. Entra en la Catedral despacito; va sosteniéndose en un cayado; obra de dos o tres pasos le van siguiendo dos familiares. La amplia capa cae en pliegues majestuosos hasta las losas. Se dirige el buen prelado hacia la capilla del Maestre don Ramiro. De cuando en cuando se detiene, apoyado en su bastón, con la cabeza baja, como meditando. Su pelo es abundante y blanquísimo. Destaca su noble cabeza en el vivo morado de las ropas talares. No puede ya ver el obispo ni su Catedral, ni su ciudad. Pero desde su cuartito, él, todas las mañanas, a la hora en que rompe el alba, espía todos

los ruidos de la ciudad, que renace a la vida: el canto de un gallo, el tin-tin de una herrería, el grito de un vendedor, el ruido de los pasos. Ya no puede él ver los zaguanes blancos y azules de los conventos pobres; ni las iglesitas sin mérito ninguno artístico, pero ennoblecidas, santificadas, por el anhelo de las generaciones; ni los vencejos que giran en torno de la torre de la Catedral; ni el paronama de las colinas que se descubre desde el paseo de la ciudad... ¡Cuánto daría el buen obispo por ver, no un cuadro famoso, ni una maravilla arquitectónica, ni un paisaje soberbio, sino uno de estos porches de los conventos humildes, enjalbegados de cal nitida y con un zócalo de vivo azul!

El obispo camina lentamente con su capa morada y su bastón hacia la capilla del Maestre, Don Juan viene alguna mañana a verle. En la capilla del Maestre, el obispo dice misa, todos los días, a tientas, ayudado por sus familiares. ¿Hemos dicho que él hubiera querido ver tan sólo un pedazo de muro blanco y azul? Tal vez ni esta inocente concupiscencia tiene. Como Ségur, el otro obispo ciego, el obispo de la pequeña ciudad, exclama; «¡Qué me importa, después de todo, ver o no ver la luz exterior, con tal de que los ojos iluminados del corazón perciban la luz verdadera y eterna, que no es otra que Cristo viviendo en nosotros!»

LOS CIEGOS

EN

ITALIA

EN un boletín publicado recientemente por el Ministerio de Instrucción Pública de Italia, se da cuenta del gran impulso que ha recibido en aquel país la educación de los ciegos, así como de la acción altamente benéfica que está desarrollando el Gobierno italiano en favor de los privados de la vista. De este boletín oficial, tomamos los interesantísimos datos que siguen:

En octubre de 1920, el Ministerio de Instrucción Pública de Italia expidió una circular, ordenando una minuciosa investigación sobre el estado de la enseñanza de los ciegos en todo el Reino. Como resultado de dicha circular, el Ministerio aludido recibió informaciones detalladas y exactas sobre el funcionamiento de las escuelas de ciegos, sus recursos económicos, su personal técnico y administrativo, y sobre los resultados prácticos obtenidos en cada una de las referidas escuelas. Según estas informaciones, son 29 los Institutos para ciegos que existen en Italia, y en todos ellos se reparte la enseñanza elemental, conforme al programa de las escuelas públicas, con excepción de aquellas materias para las cuales es absolutamente indispensable la vista, usándose en dicha enseñanza el Sistema

Braille. En muchas de esas escuelas se enseña la música, de preferencia el piano y el órgano, y se prepara a los alumnos para estudios profesionales.

También se dedica atención a los trabajos manuales, mereciendo especial mención a este respecto el Instituto Industrial de Paolo Cellissimo, en Nápoles. Existen, además, algunas bibliotecas circulantes para los ciegos, de las cuales merecen citarse las de Roma, Milán y Bologna. Ya en posesión de todos estos datos, y no siendo enteramente satisfactorio el estado de los Institutos que nos ocupan, el Ministerio acordó que una Comisión Especial quedase constituida para estudiar ampliamente todos los problemas relacionados con los ciegos, y para proponer los mejores medios de resolver esos problemas.

Después de cambiar ideas sobre el particular los representantes de los Ministerios de Instrucción Pública, del Interior y del Trabajo, así como de la Unión Italiana de Ciegos y de la Federación Nacional de las Instituciones pro-ciegos quedó formada dicha Comisión por personas de gran prominencia social, política e intelectual, que después de un cuidadoso estudio de todas las cuestiones presentadas a su consideración, formuló un esplén-

dido programa cuyos puntos principales damos a conocer en seguida.

La Comisión quedó integrada así: Presidente, A. Gedassi Fiasnelli, Giuseppe Lombardo Radise, Carlo Calcagi, Giulio Basilo, Alessandro Graziani, Aurelio Nicoledi, Lavinia Gondolfo, Alfonso Neusehuller, Ernesto Soleri, Augusto Romagnoli, Relator; Giuseppe Scarscia, Secretario. En febrero de 1923, esta Comisión presentó al Ministerio de Instrucción Pública el resultado de su estudio, que fué objeto de la aprobación de dicho Departamento gubernativo. He aquí un resumen de las proposiciones formuladas por la Comisión:

1.° La aplicación para los ciegos, de la Ley de Instrucción Obligatoria.

2.° Creación de un *Instituto modelo* para ciegos, a cuyas bases y organización deben ajustarse los ya existentes, y promover el establecimiento de nuevas escuelas en los lugares en que se haga necesario.

3.° La inmediata renovación e integración del material didáctico en las escuelas de ciegos existentes en Italia.

4.° El establecimiento de kindergartens en cada una de las escuelas para ciegos, y adición a los *cursos elementales* de los *cursos populares*, a fin de que los alumnos reciban una preparación adecuada para estudios profesionales.

5.° Establecimiento de una *casa editorial* para los ciegos, dotándola de una maquinaria a fin de intensificar la producción de libros en Sistema Braille.

6.° Ampliación y mejoramiento constante de las bibliotecas circulantes para los ciegos, haciendo que disfruten de sus beneficios aún aquellos que viven lejos de los centros poblados.

Además, la Comisión señaló la conveniencia de que los directores de las escuelas de ciegos sean personas de reconocida cultura, y que se establezcan en las *Escuelas Normales* cursos para maestros de los ciegos, con el objeto de preparar convenientemente el personal técnico encargado de la enseñanza en los institutos para ciegos.

Por otra parte, la Comisión recomienda

que, aunque a todos los alumnos ciegos deben dárseles nociones de música, se dedicará seriamente al estudio de este arte sólo a aquellos que demuestren aptitudes e inclinación especiales para ello. En cada caso, se tendrán en cuenta la vocación particular del educando, haciendo que se dedique a los trabajos y estudios que desee, procurando siempre el libre desarrollo de su actividad espontánea. A este fin, la Comisión recomienda que los ciegos hagan su carrera profesional en las mismas escuelas de los que ven, pues el contacto con éstos favorece grandemente a aquellos. Con este objeto se establecerán tres instituciones, a saber: una en la Italia Superior, otra en la Italia Media, y la otra en la Italia Meridional. En estas instituciones recibirán asistencia completa todos aquellos ciegos que, después de haber terminado sus estudios en las escuelas elementales, deseen emprender estudios profesionales en los conservatorios o en las universidades. Esas instituciones proporcionarán a los estudiantes ciegos todos los elementos necesarios para su carrera, tales como libros, útiles de estudio, instrumentos, etcétera.

Por último, aquellos alumnos que no tengan talento para abordar estudios profesionales, al terminar su educación elemental, serán dedicados a trabajos manuales productivos, a fin de que puedan subvenir por sí solos a sus necesidades. Al concluir el período escolar, se proporcionará a los ciegos empleo, ya sea en la fábrica, en el taller o en la oficina, y se les ayudará de una manera efectiva al comenzar a ejercer su oficio o profesión.

La Comisión expresa la idea de que debe prescindir de todo aquello que pueda significar limosna o compasión para los ciegos, pues ésto los humilla y deprime; por el contrario, debe fomentarse siempre todo aquello que tienda a elevar su nivel moral y su dignidad, despertando en ellos aspiraciones nobles, para que lleguen a ser ciudadanos útiles. En una palabra, la educación de los privados de la vista debe ser considerada como un problema vital para la nación Italiana.

ALEJANDRO MEZA.

Libros y Revistas

Nuevas publicaciones en puntos Braille para los ciegos en Francia.

«Le Permanent Relief War Fund» que cuenta con una admirable imprenta en París, acaba de poner en práctica uno de los acuerdos del Congreso de julio de 1922, iniciando la publicación de un periódico semanal de información en Puntos Braille. Un número modelo ha aparecido el 16 de septiembre, empezando la publicación de este nuevo periódico titulado «Le Courier Braille» el día 5 de octubre.

Es una importante mejora para los ciegos franceses la publicación de este semanario de veinte páginas en folio que ha de llevar hasta ellos sin necesidad de ningún intermediario las noticias más salientes de la vida cotidiana.

«Le Courier Braille» está muy bien editado. Sus noticias guardan un orden cronológico y unas señales de puntos puestos en sus márgenes facilitan su lectura y la claridad de su exposición.

Su suscripción anual es de diez francos para Francia y los países aliados y de cuarenta para todos los demás.

La publicación de «Le Courier Braille» está complementada por la del «Braille Magazine» revista mensual que trata de las cuestiones de interés general, consta de cuarenta y ocho páginas en igual tamaño y el primer número apareció el 12 de octubre.

Esta revista se envía gratuitamente a los suscriptores del «Courier Braille» por suscripción que importa diez francos para Francia y países aliados y veinte para los demás.

A. L.

Ecos y Noticias

Tercer Congreso esperantista internacional de ciegos en Nuremberg.

En el mes de Agosto último y en la ciudad de Nuremberg, (Alemania) tuvo lugar el tercer congre-

so esperantista internacional de Ciegos, donde estuvieron representadas casi todas las grandes asociaciones que realizan un fin social en pro de los ciegos de cada una de las diversas naciones. Asistieron más de ciento veinte delegados. Los gobiernos de países tales como Checoslovaquia, Lituania y algunos más se hicieron representar oficialmente. En las sesiones de este Congreso, que se celebraron durante toda una semana, se estudiaron cuidadosamente todos los aspectos más fundamentales de las varias cuestiones a tratar, adoptándose resoluciones muy satisfactorias y de gran trascendencia.

En las distintas proposiciones sometidas al estudio de la Asamblea, figuraba entre las primeras, una presentada por la señorita Jaervnpae, sobre el establecimiento de una Universidad Internacional para Ciegos, reforma cuya decisión, la Asamblea no quiso concretar, por no creerse con la suficiente competencia para ello, considerando que dicha resolución es privativa principalmente de los diversos gobiernos, que tendrían que asentar sobre bases sólidas y positivas el sostenimiento de tan importante mejora. Se presentaron informes documentados sobre la situación de los ciegos en los países allí representados, examinándose cuidadosamente los estatutos de la Asociación Universal de Ciegos Esperantistas y nombrándose el comité organizador de esta Asociación.

Uno de los informes más interesantes de los presentados, acerca de la educación de ciegos, fué el del Profesor Stejskal, enalteciendo la obra que el ministerio de Instrucción Pública de Checoslovaquia ha llevado a cabo en favor de los sin luz. Este informe demuestra el gran interés que ha dedicado el gobierno de esa República a todo lo que se relaciona con la educación de los Ciegos, obteniéndose por ello resultados de verdadera eficacia.

También presentó el señor Stejskal, un informe sobre el funcionamiento general de la Oficina Central de Estadística e Información de Ciegos, que radica en Praga; en este informe se recomienda a todos los directores de establecimientos pedagógicos para ciegos, del mundo entero, la enseñanza del idioma internacional Esperanto, puesto que el conocimiento de dicho idioma reporta inmensas ventajas a todos los privados de vista.

La Asamblea aprobó el proyecto del Sr. I. Krieger de Viena, para la fundación de la Asociación Internacional de Músicos Ciegos nombrándose un comité de doce miembros. Este comité tiene a su cargo, entre otras cuestiones, estudiar la unificación de los sistemas de escritura musical en relieve que interesa a todos aquéllos.

Estos fueron los puntos culminantes de los problemas sometidos a la resolución de este Congreso Esperantista Internacional, cuya trascendencia sobrepasa la de los anteriores por la incalculable utilidad de los resultados obtenidos.

JOSÉ DE VILLACIÁN.

Lista de corresponsales destituidos por haberse quedado con los fondos

Francisco Méndez. Calzada de Teis, Vigo (Pontevedra.)

Enrique López del Castillo. Pi y Margall, Vigo (Pontevedra.)

GUIA DEL LECTOR

OCULISTAS

Arruga (Hermenegildo,) Aragón, 271.—Barcelona.

Vidal (José), Santa Florentina. 2. Cartagena.

Doctor Cortés, San Agustín, 15 2.º dcha. de 3 a 5.—Madrid.

Doctor Romero, Hortaleza, 19.—Madrid.

CLINICAS

Clinica Oftalmológica de San Antón, Augusto Figueroa, 31 de 9 a 11.—Madrid.

Consultorio de Oftalmología del Asilo y Hospital del Niño Jesús. Avenida Menéndez y Pelayo.—Madrid.

Clinica Moderna de Oftalmología, Cava baja, 10.—Madrid.

Sanidad de cirugía, Orellana, 15-17 Madrid.

Higiene y apósitos, Castaños, 15 Madrid.

GASA MUY ECONOMICA EN PIELS

"LA ELEGANCIA"

Fuencarral, 10, pral.
MADRID

INSTITUCIONES

Centro Instructivo y Protector de Ciegos, San Nicolás, 134. Alcoy

Escuela Provincial de Ciegos Gran Vía, A.—Alicante.

Centro Instructivo y Protector de Ciego. San Vicente. 3. Alicante.

Colegio Crairoto.—Almería.

Colegio de Sordo-mudos y Ciegos de Vizcaya, Deusto.—Bilbao.

Sociedad Benéfica de Ciegos y Semiciegos, Laguna, 6, 1.º izquierda.—Bilbao.

Sociedad de Ciegos "La Redentora" Ripoll, 15.—Barcelona.

Asilo Amparo de Santa Lucía para ciegos, Av. del Tibidabo.—Barcelona.

Asilo de San Juan de Dios, Carretera Nueva. Las Cortes.—Barcelona.

Escuela Municipal de Ciegos (Casa Juana) Valvidriera.—Barcelona.

Sección de Ciegos de la Casa de Caridad, Montalegre, 5.—Barcelona.

Real Asociación Española en favor de los Ciegos, Rosellón, 238.—Barcelona.

Colegio de la Purísima Concepción para señoritas sordo-mudas y ciegos, Méndez Vigo, 10.—Barcelona.

La Protección Mutua de Ciegos y Semiciegos, Ferlandinas.—Barcelona.

Escuela de Ciegos, Sacramento, 4 Cadiz.

Escuela gratuita de ciegos y niños pobres, Campo de la Leña, 8.—Coruña.

Sección de Ciegos en el Hospicio Provincial.—Córdoba.

Centro Instructivo y protector de Ciegos. La Carolina (Jaén),

Escuela Municipal de Ciegos, Cabrales, 15.—Gijón.

La Nueva Luz. Alvarez Garaya, 23 Gijón.

Centro Instructivo y Protector de Ciegos, Ancha de Sto. Domingo, 2.—Granada.

Asilo de ciegos de Santa Catalina, Pacífico, 73.—Madrid.

Centro Instructivo y Protector de ciegos, San Bernardo, 68.—Madrid.

Colegio de Ciegos de Santa Catalina de los Donados, Vista-alegre, (Carabanchel).—Madrid.

Escuela Municipal de Ciegos, Palma, 30.—Madrid.

Escuela Municipal de Ciegos, Magdalena, 1.—Madrid.

Instituto Nacional de Ciegos Castellana, 69.—Madrid.

Patronato Nacional de Ciegos Castellana, 69.—Madrid.

Asilo de ciegos y protección para señoras y señoritas, S. Vicente, 51 Madrid.

Centro Instructivo y Protector de Ciegos, Plaza de Riego, 24.—Málaga.

Escuela Municipal de Ciegos, Huertos, 14.—Palma de Mallorca.

Sociedad "La Unión" de Ciegos y Semiciegos, Becedo, 3, entresuelo.—Santander.

Sociedad "Santa Lucía" de Ciegos y Semiciegos, Rua Mayor, 15, bajo.—Santander.

Sección de Ciegos en el Hospicio Provincial.—Salamanca.

Colegio Regional de Sordo-mudos y Ciegos.—Santiago.

Colegio de Niñas Ciegas, Alhameda.—San Sebastián

Escuela Provincial de Ciegos.—Sevilla.

Escuela de Ciegos, Marqués del Duero, 2, 1.º.—Valladolid.

Sociedad de Ciegos "El Porvenir" Valencia.

Instituto Valenciano de sordo-mudos y ciegos, Plaza de la Bocha 2 Valencia.

La Protección de la honradez.—Valencia.

Colegio de Sordo-mudos y Ciegos, San Pablo, 14.—Zaragoza.

Centro Instructivo de Ciegos y semi ciegos, Miguel de Ara, 5 y 7. Zaragoza.

Instituto de Hermanas Terciarias de la Inmaculada, Temple, 9.—Zaragoza.

Sección de Ciegos en el Hospicio provincial, Pinatelli.—Zaragoza

Bateria Cocina: Sociedad de Utensilios y Productos Es-maltados. Fernanflor, 4 Madrid.

Portland "IBERIA"

SOCIEDAD ANONIMA

El mejor Cemento Portland artificial

FABRICA EN CASTILLEJOS DEPOSITO

(Linea de Madrid a Alicante) Calle Téllez, 6. Madrid

O FICINAS Calle de Fernanflor, 2. MADRID

51-25 M. Apartado 672

Dirección telegráfica y telefónica: IBERIAN-MADRID

BOLSA DEL TRABAJO

A los suscriptores ciegos de esta Revista, les insertaremos gratuitamente, todas cuantas ofertas y demandas de trabajo nos remitan, así como la venta o compra de aparatos para uso de los mismos, dirigiéndose para todo a esta publicación.

MASAGISTA

Pedro Gonzalo Fernández, San Vicente, 5. (Madrid)

COMISIONISTAS

Remigio Boado, Tesoro, 22. (Madrid)

Manuel Blasco, Batería, 2 (Gijón)

AFINADORES

Wenceslao Lada, Salud, 8 y 10. (Madrid)

Pascual Quirós, Fuencarral, 74 (Madrid)

COPISTAS

Vicente Vius, Blasco de Garay, 19 (Madrid)

Antonio López, Santa Cruz, del Retamar (Toledo.)



Si usted cree que el "Salvador del mundo" es "Su Salvador", ¿no querrá saber lo más posible de El?

La Sociedad Bíblica, Flor Alta 2 y 4, le remitirá los Cuatro Evangelios y Los Hechos de los Apóstoles, cuatro auténticas «vidas» de Jesús y la historia de la primera iglesia, contra envío de 65 céntimos en sellos de correo por todo desembolso. No hay finalidad de lucro en esta oferta.

BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA

CASA MATRIZ: RECONQUISTA, 200 :: BUENOS AIRES

SUCURSAL DE MADRID: Alcalá, 57. - Agencia núm. 1: Toledo, 62

FUNDADO EN 1883

Dirección telegráfica y telefónica: SPAINBANK

Pesetas oro

Capital suscrito: Pesos m/1 100.000.000, o sea.	220.000.000
Capital realizado: Pesos m/1 98.916.840, o sea.	217.617.048
Fondo de reserva (sin incluir prima a recibir) 49.762.226,47, o sea.....	109.476.897,20

EL BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA tiene Sucursales en los siguientes puntos:
 EN LA REPUBLICA ARGENTINA: Buenos Aires (Casa Matriz y Agencias), Rosario de Santa Fé, Bahía Blanca y principales plazas de la República
 EN EL URUGUAY: Montevideo.
 EN EL BRASIL: Río de Janeiro.
 EN EUROPA: Madrid (Central y Agencia núm.1), Barcelona, Bilbao, Coruña, Génova, Guadalajara, Hamburgo, Londres, París, San Sebastián, Sevilla, Valencia y Vigo.
 EL BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA, Sucursal de Madrid, se encarga de efectuar, por cuenta de sus clientes, toda clase de operaciones bancarias en las condiciones más favorables, y acredita intereses en las cuentas corrientes, tanto en pesetas como en monedas extranjeras, a tipos excepcionalmente ventajosos.

ACTUALMENTE ABONA:

En cuenta corriente a la vista, pesetas, 2 1/2 por 100 anual.

En Caja de Ahorros, con libreta hasta 10.000 pesetas, 4 por 100 anual.

AGUAS MINERALES NATURALES

DE

CHARRAÑA

PURGANTE DEPURATIVAS
ANTIBILIOSA Y ANTIHERPÉTICA



PROPIETARIO: VIUDA E HIJOS DE R. J. CHABARRI

DIRECCIÓN Y OFICINAS: LEALTAD, 12, MADRID

La Nueva Mejorada Máquina de Escribir *Multiplex* Hammond

La única máquina de escribir con que se puede escribir todos los idiomas en cualquier género de letra en la misma máquina.

La más perfecta y hermosa escritura se hace con la *Multiplex*. Compare Vd. el trabajo con el de otras Máquinas.

En una MULTIPLEX puede Vd. escribir todos los idiomas en todo género de letra, se cambia INSTANTANEAMENTE de uno a otro.

ESCRITURA VISIBLE

NUEVA PALANCA DE DESENGRANE

Lámina delantera a prueba de polvo, dando solidez y belleza a la Máquina.

NUEVO MECANISMO

PARA COLOCAR LA CINTA sin ensuciarse los dedos. Los Carretes de la cinta son protegidos contra el polvo.

NUEVO MECANISMO PARA ACELERAR LA MARCHA — VELOCIDAD ILIMITADA



Por cuenta del nuevo yunque PODER AUMENTADO para hacer COPIAS MULTIPLES.

NUEVA PALANCA DE ESPACIAR

Nuevas Teclas, Palancas y Rebordes Metálicos.

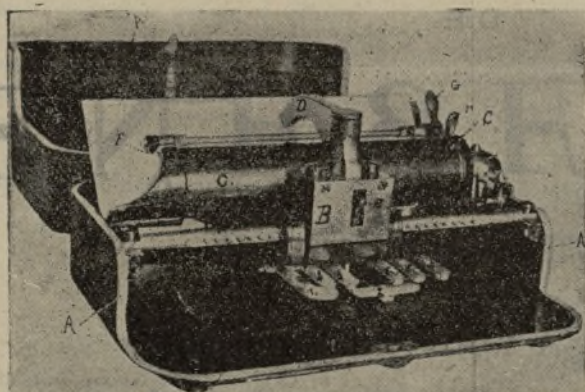
Nueva construcción de las Teclas para Mayúsculas y Cifras a ambos lados del Teclado.

Nuevo atril de alambre para tener el papel en cualquier Posición.

Escritura para ciegos en puntos BRAILLE

Representante general en España y Marruecos: RAMIRO GARCIA SUAREZ. Hortaleza. 7.-Madrid

DE INTERES PARA LOS CIEGOS



MAQUINA DE ESCRIBIR
en Braille de Bornand Bertrand
hijo, fabricante Ste. Croix.—
Suiza.

CARACTERISTICA

Ligereza: pesa 3,650 kilogramos.

Tamaño reducido: mide 25 por 18 por 12 ^o/m.

Robustez: de fabricación Suiza, es toda de acero y aluminio.

Escritura: visible.

Cálculo: fácil.

Escritura: sobre hoja doble.
" con una sola mano.

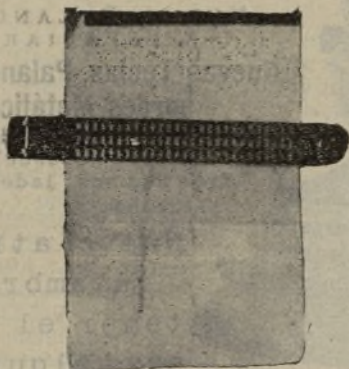
Cada letra de un solo golpe, renglón de 26 letras, regularidad absoluta de los puntos.

Precio: Pesetas 195 francos en España.

Referencias: de Institutos y Colegios a disposición

Para encargos e informes dirigirse a D. L. Chabloz. Felipe IV, 2, Dup.—MADRID

Paleta Suiza para escribir en puntos BRAILLE



Pesa 370 gramos. Mide 28 por 18 ctm.

Escritura perfecta y siempre igual por las huellas que tienen los cajetines. Permite todos los tamaños de papel. Es de madera y metal, y es preferible a los demás modelos conocidos, por su menor peso, comodidad y economía.

Precio: 15 pesetas.

Para encargos e informes dirigirse a D. L. Chabloz. Felipe IV, 2, Dup.—MADRID

ACADEMIA DE MAZAS

LA MAS ANTIGUA DE ESPAÑA
VALVERDE 22 (TODA LA CASA) MADRID

Los brillantes resultados obtenidos por esta Academia fundada en 1897 nos exime de elogios. Por sus aulas han pasado la mayor parte de los **INGENIEROS Y ARQUITECTOS** que hoy ocupan puestos oficiales. A estos deben de pedir los padres antecedentes.

Preparación por secciones independientes, para ingresar en las Escuelas de **INGENIEROS Y ARQUITECTOS**. Externos e internado especial para 40 alumnos con la convivencia del propio director propietario

D. MARIANO DE MAZAS

Pídanse reglamentos.

Servicios de la Compañía Trasatlántica

SERVICIOS DIRECTOS

Línea a Cuba-Méjico

Servicio mensual saliendo de Bilbao el día 16, de Santander el 19, de Gijón el 20, de Coruña el 21 para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña, Gijón y Santander.

Línea a Puerto Rico, Cuba, Venezuela-Colombia y Pacífico

Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 10, de Valencia el 11, de Málaga el 13 y de Cádiz el 15, para las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, La Guayra, Puerto Cabello, Curaçao, Sabanailla, Colon, y por el Canal de Panamá para Guayaquil, Callao, Molendo, Arica, Iquique, Antofagasta y Valparaíso.

Línea a Filipinas y Puertos de China y Japón

Siete expediciones al año saliendo los buques de Coruña para Vigo, Lisboa, Cádiz, Cartagena, Valencia, Barcelona, Port Said, Suez, Colombo, Singapore y Manila, Hong-Kong, Shanghai, Nagasaki, Kobe y Yokohama.

Línea a la Argentina

Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 4, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7, para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires.

Coincidiendo con la salida de dicho vapor, llega a Cádiz otro que sale de Bilbao y Santander el día último de cada mes, de Coruña el día 1, de Villagarcía el 2 y de Vigo el 3, con pasaje y carga para la Argentina.

Línea a New-York, Cuba y Méjico

Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 15, de Valencia el 16, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30 para New-York, Habana y Veracruz.

Línea a Fernando Póo

Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 15 para Valencia, Alicante, Cádiz, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, además escalas intermedias y Fernando Póo.

Este servicio tiene enlace en Cádiz con otro vapor de la Compañía que admite carga y pasaje de los puertos del Norte y Noroeste de España para todos los de escala de esta línea.

AVISOS IMPORTANTES

Rebajas a familias y en pasaje de ida y vuelta.—Precios convencionales por camarotes especiales.—Los vapores tienen instalada la telegrafía sin hilos y aparatos para señales submarinas, estando dotados de los más modernos adelantos, tanto para la seguridad de los viajeros como para su confort y agrado.—Todos los vapores tienen médico y Capelán.

Las comodidades y trato de que disfruta el pasaje de tercera, se mantienen a la altura tradicional de la Compañía.

Rebajas en los fletes de exportación.—La Compañía hace rebajas de 30% en los fletes de determinados artículos, de acuerdo con las vigentes disposiciones para el Servicio de Comunicaciones Marítimas.

SERVICIOS COMBINADOS

Esta Compañía tiene establecida una red de servicios combinados para los principales puertos, servidos por líneas regulares que le permite admitir pasajeros y carga para:

Liverpool y puertos del Mar Báltico y Mar del Norte.—Zanzibar, Mozambique y Capetown.—Puertos del Asia Menor, Golfo Pérsico, India, Sumatra, Java y Cochinchina.—Australia y Nueva Zelandia.—Ilo Ilo, Cebu, Port Arthur y Vladivostok.—New Orleans, Savannah, Charleston, Georgetown, Baltimore, Filadelfia, Boston, Quebec y Montreal.—Puerto de América Central y Norte América en el Pacífico, de Panamá a San Francisco de California.—Punta Arenas, Coronel y Valparaíso por el Estrecho de Magallanes.

SERVICIOS COMERCIALES

La Sección que para estos servicios tiene establecida la Compañía, se encargará del transporte y exhibición en Ultramar de los muestrarios que le sean entregados a dicho objeto y de la colocación de los artículos, cuya venta, como ensayo, deseen hacer los exportadores.

ALMACEN DE PAPEL Y OBJETOS DE ESCRITORIO

Tímbrados

Encuadernación

Vicente Rico

Imprenta
Relieves

FÁBRICA DE SOBRES

Y ESTUCHES DE PAPEL

TALLERES:

Paseo del Prado, 30

TELÉFONO 3550

MADRID

Concepción Gerónima, 35 y 37

TELÉFONO 3535

BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Este Banco hace préstamos de cinco a cincuenta años, según la amortización que se estipule, con primera hipoteca sobre fincas rústicas y urbanas, dando hasta el 50 por 100 de su valor, exceptuando los olivares, viñas y arbolados, sobre los que sólo presta la tercera parte de su valor.













Además de estos préstamos hipotecarios, abre créditos, reembolsables a corto plazo, para la construcción de edificios.

Con garantía de los préstamos a largo plazo y la de su capital social y reservas emite Cédulas hipotecarias, al 6 por 100 de interés anual, amortizables a lo sumo en 50 años, venciendo los cupones en 1.º de febrero y 1.º de agosto de cada año.

También hace descuentos y préstamos sobre fondos públicos y sobre sus Cédulas hipotecarias.

Palacio del Hielo

M A D R I D

Único Establecimiento de su    
  Género en España y superior a  
    los Similares del Extranjero



“LUZ Y FUERZA”


MADURGA Y NÚÑEZ, S. EN C.
INGENIEROS

COSO, 110

ZARAGOZA

TELÉFONO 708

ELECTRICIDAD   MAQUINARIA
TALLERES ELECTRO - MECANICOS

Estudio y ejecución de proyectos industriales  Instalación de centrales eléctricas
grandes almacenes de maquinaria y material eléctrico